

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 7

1 ושאלה (& asked him) רב כהנא (High) (The Priest) דאן (if) הו דהלין (that these things) הכנא (so) אהין (are)

2 הו (he) דין (but) אמר (said) נברא אהין (men) ואבהתן (& fathers) שמעו (hear) אלהא (The God) דתשבוחתא (of glory) אתהוי (appeared) לאבון (to our father) אברהם (Abraham) כד (when) אתהוי (he) הוא (was) ביהנהרין (in Bayth-Nahrayn) ער (while) לא (not) נאטא (he would have come) ימנא (in Kharan) בהרין (to dwell) נעמר (to dwell)

3 ואמר (& said) הוא (He) לה (to him) דפוק ("Depart" מן (from) ארעך (your land) ומן (from) לות (the presence) בני מוהמך (of the children) ותא (& come) לארעא (to the land) אירא (which) דאחויך (I shall show you)

4 והדין (& then) נפק אברהם (went out) מן (from) ארעא (the land) דכלדיא (of The Chaldeans) ואתא (& came) עמר (dwelt) בהרין (in Kharan) ומן (from) תמן (there) כד (when) מית אבוהי (died) אבוהי (his father) שניה (removed him) אלהא (God) לארעא (to land) הדרא (this) דבה (in which) עמרין (dwelt) אתון (you) ימנא (today)

5 ולא (& not) ייב (he gave) לה (to him) ירתותא (an inheritance) בה (in it) אף (also) לא (not) דרוככתא (a footprint) דרגלא (of the foot) ואשתרי (of your relatives) הוא (& promised) הו (He) דנתליה (to give it) לה (to him) ארך (as) דלמארתה (to inherit it) לה (for himself) ולירעה (for his seed) כד (& for) לית (when) הו (not) הוא (there was) לה (for him) ברא (a son)

6 ומלא (& speaking) הוא (was) עמה (with him) אלהא (God) כד (when) אמר (He said) לה (to him) רגווא ("Shall be" foreign") חרעך (your seed) תוהבא (a stranger) בארעא (in a land) נוכריחא (foreign") ונשבדוניה (they will enslave him) ונכאשוך (& they will afflict) לה (him) ארבעמא (four hundred) שנין (years)

7 ולעמא (& that people) הנפלותון (whom they serve) עבדותא (servitude) ארנוניה (shall judge it) אנה (I) אמר (says) אלהא (God) ומן (from) בתר (after) הלין (these things) נפקון (they shall go out) ונפלותון (& they shall serve) לי (Me) בארתא (in place) הנא (this)

8 וייב (& he gave) לה (him) דיתקא (the covenant) דנוורתא (of circumcision) ודדין (and then) אולד (begot) לאיסחק (Ishaq) וזרה (He) בימוא (& circumcised him) ביוםא (on the day) תמוניא (eighth) ואיסחק (& Ishaq) אולד (begot) לעקוב (Yaqob) ואיסחק (& Yaqob) אולד (begot) לתרעסר (twelve) אבהתן (our fathers)

9 והגון (& they) אבהתן (our fathers) מנין (were jealous) ביוסף (of Yoseph) וכמוהי (& sold him) למצריין (to Egypt) ואלהא (& God) עמה (with him) הו (was)

10 ופרקא (& save him) הו (He did) מן (from) כלהון (all of them) אולצמוהי (his sufferings) וייב (& he gave) לה (him) סיכומא (grace) וחכומא (& wisdom) קדם (before) פריען (Pharaoh) מלכא (The King) דמצריין (of Egypt) ואקיימה (& appointed him) רשא (The Ruler) על (over) מצריין (Egypt) ועל (over) ביתה (his house) כלה (entire)

11 והו (there was) כפנא (a famine) ואולצנא (& distress) רבא (great) בכלה (in all) מצריין (Egypt) ובארעא (& in the land) דכנען (of Canaan) גלית (there not) הו (was) להון (to them) למסכב (to satisfy) הוא (our fathers) לאבהתן (our fathers)

12 וכד (& when) שמע (heard) יעקוב (Yaqob) דאית (that there was) עבדא (produce) במצריין (in Egypt) שדר (sent) הו (he) לאבהתן (our fathers) לוקדם (first)

13 וכד (& when) אולו (they went) דחרתין (the second) זבנין (time) אודע (made known) יוסף (Yoseph) נפשה (himself) לאחורוי (to his brothers) ואירע (& was made known) לפריען (to Pharaoh) מוהמה (the family) דיוסף (of Yoseph)

14 ושדר (& send) הו (did) יוסף (Joseph) ואיתיה (& brought) לאבוהי (his father) וכלבלה (& all) מוהמה (his family) והיון (& being) הו (they were) במנינא (in number) שבעין (seventy) וחמש (& five) נפשן (souls)

15 ונחת (& went down) יעקוב (Yaqob) למצריין (to Egypt) ומית (and died) תמן (there) הו (he) ואבהתן (& our fathers)

16 ואשתני (& he was moved) לשכים (to Shekims) ואתחסיס (& was placed) בקברא (in a tomb) דובן (which bought) הו (had) אברהם (Abraham) בכספא (with silver) מן (from) בני המור (sons) (of Hamor)

17 וכד (& when) מיט (arrived) הו (had) זנא (the time) דמדום (of that) דאשתודי (which promised) הו (had) כמומתא (in an oath) אלהא (God) לאברהם (to Abraham) סני (multiplied) הו (had) עמא (the people) ותיקף (& had grown strong) במצריין (in Egypt)

18 ערמא (until) רקב (arose) מלכא (king) אחרנא (another) על (over) מצריין (Egypt) אינא (who) דלא (that not) ידע (knew) הו (had) לה (him) ליוסף (Yoseph)

19 ואצמנע (& commanded) הו (he was crafty) על (toward) מוהמן (our race) ואבאש (& did evil) לאבהתן (their male infants) ופקד (commanded) דנהון (& commanded) על (to be) משתדין (casting out) הו (they would live) גוון (that not) דלא (that not)

20 בה (in it) בזבנא (in time) הו (that) אתילד (was begotten) מושא (Moshe) ורחים (& dear) הו (was)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט שלחא

- (of his father) אבודי (in the house) בית (three) תלתא (months) ירהא (& was raised) ואתרבי (to God) יתרהא
- 21 וכד אשתרי (& when) מן אמה (from) מן (his mother) אמה (found him) ברת (the daughter) פרעון (of Pharaoh) ורבייהא (& she raised him) לה (for her) לברא (son)
- 22 ואתרבי (& was instructed) מושא (Moshe) בכלה (in all) חכמתא (the wisdom) דמצרייא (of the Egyptians) ועתיד (was) הוא (prepared) במולוי (in his words) ואי (& also) בעבודוי (in his deeds)
- 23 וכד (& when) הוא (he was) בר ארבעין (son of) שנין (forty) שנין (years) סלק (came up) הוא (it) על (upon) לבה (his heart) דנטעור (to visit) לאחודי (his brethren) בני אכיריל (children) אכיריל (of Israel)
- 24 וזוא (& he saw) לחד (one) מן בני שרבתה (the sons) דמתרבר (of his tribe) דמתרבר (& killed him) בקטירא (by violence) ותבעה (& avenged him) ועבר (executed) לה דמא (for him) וקטלה (killed him) למצרייא (Egyptian) הו (that) דמטכל (who wronged) הוא (had) בה (him)
- 25 וסבר (& he had hoped) דמסתכלין (that would have understood) אחודי (his brethren) בני אכיריל (sons) אכיריל (of Israel) דאלהא (that God) באידה (by his hand) יהב (would give) להון (them) פורקנא (deliverance) ולא (& not) אסתכלו (they understood)
- 26 וליומא (& day) אחרנא (another) אתחוי (appeared) להון (to them) כד (when) נציין (contended) להון (they) חד (one) עם (with) חד (another) ומפיס (& appealing) הוא (to them) להון (you are) דנשתינין (to be reconciled) כד (when) אמר (he said) נברא (men) אחא (brothers) אנתון (another) מטל (because) מנא (of what?) מסכלין (do wrong) אנתון (you) חד (one) בחד (another)
- 27 הו (he) דין (but) דמטכל (who doing wrong) הוא (was) בחברה (to his fellow) דתקה (thrust him away) מן (from) לותה (him) ואמר (& said) לה (to him) מנא (who?) אקימד (appointed you) עלין (over us) רשא (the Ruler) ודינא (& the Judge)
- 28 דלמא (interrogative) למקטלני (to kill me) בעא (wish) אנת (you) איך (as) דקטלת (you killed) אתמלי (yesterday) למצרייא (the Egyptian)
- 29 וערק (& fled) מושא (Moshe) במלתא (at saying) הדא (this) יהוא (he was) ותובא (a traveler) בארעא (in the land) דמדיין (of Midian) והו (there were) לה (to him) תיין (two) בניין (sons)
- 30 וכד (& when) מלי (were fulfilled) לה (to him) תמן (there) ארבעין (forty) שנין (years) אתחוי (appeared) לה (to him) במדברא (in the wilderness) דטיני (of the Mountain) סני (in a bush) מלאכא (The Angel) דמריא (of Jehovah) בנורא (in the fire) דיקרא (in the vision) בחטאי (when burned) בסניא (in a vision)
- 31 וכד (& when) הוא (saw) מושא (Moshe) אתרומר (he marveled) בחזווא (at the vision) ויכד (when) איתקרב (he approached) דנחוא (to see) אמר (said) לה (to him) מריא (Jehovah) בקלא (in a voice)
- 32 אנהא אנהא (I Am The Living God) אלהא (The God) ראבוויך (of your fathers) אלהא (The God) דאברהם (of Abraham) ודיסחק (& of Ishaq) ודייעקוב (& of Yaqob) וכד (& as) רתית (trembling) הוא (was) מושא (Moshe) לא (not) ממתח (daring) הוא (he was) דנחור (to gaze) בחזווא (at the vision)
- 33 ואמר (& said) לה (to him) מריא (Jehovah) שרי (loose) מסניך (your shoes) מן (from) הנליך (your feet) ארעא (the land) ניר (for) דקאם (stand) אנת (you) בה (on which) קדישא (holy) הי (is)
- 34 מחזוא (looking) חזית (I have seen) אולענא (the suffering) דעמי (of My people) דמצריין (in Egypt) ותנחזת (& its groans) שמעת (I have heard) ונחזת (I have come down) אנון (them) והשא (& now) תא (come) אשרך (I shall send you) למצריין (to Egypt)
- 35 "Who" לחנא (this) מושא (Moshe) דכפרו (whom they rejected) בה (him) כד (when) אמרון (they were saying) דמנו ("Who") אקימד (appointed you) עלין (over us) רשא (the Ruler) ודינא (& the Judge) לה (to him) להנא (this one) אלהא (God) רשא (the ruler) ופיוקא (& deliverer) שדר (sent) להון (to them) באידי (by the hand) מלאכא (of angel) הו (that) דאתחוי (who appeared) לה (to him) בסניא (at the bush)
- 36 הנו (this is) דאפק (he who sent out) אנון (them) כד (when) עבר (he did) אהותא (signs) ותדמרתא (& wonders) ונברותא (& mighty works) בארעא (in the land) דמצריין (of Egypt) ובמאדסוך (in the Sea of Reeds) ובמדברא (in the wilderness) שנין (& in the wilderness) ארבעין (forty) שנין (years)
- 37 הנו (this) מושא (Moshe) הו (is he) דאמר (is he) לבני אכיריל (to the children) דמריא (of Israel) הנביא ("a prophet") נקים (shall appoint) לכון (to you) מריא (Jehovah) אלהא (God) מן (from) אחיבון (your brethren) אכורי (like me) לה (to him) תשמעון (you shall listen)
- 38 הנו (this is) דהוא (who was) בכנושא (in the assembly) במדברא (in the wilderness) עם (in the wilderness) מלאכא (the angel) הו (him) דמלל (who spoken) הוא (had) עמה (with him) ועם (& with) אבהתן (our fathers) במצורא (in the Mountain) דסיני (of Sinai) והו (he was) דקבל (receiving) מלא (the words) חיותא (living) דלן (which to us) נתל (he would give)
- 39 ולא (& not) צבר (chose) למתנינו (to obey) לה (him) אבהתן (our fathers) אלא (but) שבקודי (forsook him) ובלבבותהון (& in their hearts) הפכו (they returned) להון (them) למצריין (to Egypt)
- 40 כד (when) אמרון (they were saying) לאהרון (to Ahron) עבר (make) לן (for us) אלהא (gods) דנאלון (to go) קדימן (before us) מטל (because) הננא (this) מושא (Moshe) דאפק (who brought us out) מן (from) ארעא (the land)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

דמוצרין (of Egypt) לא (not) ידעין (know) חנן (we) מנא (what?) היידי (has become of him)

41 ועבדו (& they made) להון (to them) עגלא (a calf) ביומא (in days) הנון (those) ורבוהו (& they sacrificed) לבחא (sacrifices) לפתרא (to the idol) ומבסמין (& delighting) הו (were) בעבר (in the work) אידיון (of their hands) דבוחא

42 והפך (& turned) אלהא (God) ואשלם (& handed over) אנון (them) דנהוין (to become) פלהין (worshippers) לחילותא (of the hosts) דשמיא (of the heavens) איך (so as) דכתיב (it is written) בכתבא (in the scriptures) דנביא (of the prophets) למא (Why?) ארבעין (forty) שנין (years) במדברא (in the wilderness) נבסתא (animals) או (or) דבחתא (sacrifices) קרבתי (have you brought) לי (to me) בני (sons) אסיריל (of Israel)

43 אלא (but) שקלחון (you carried) משכנא (the tabernacle) דמלכום (of Malkom) וכוכבא (& the star) דאלהא (of the god) דרפן (of Rephan) דמורא (of images) דעברתי (of images) דעברתי (which you have made) דתהוין (which you have made) סגדין (worshipping) להין (them) אשניכו (I shall move you) ללה (than) בבל (Babel)

44 הא (behold) משכנא (the tabernacle) דסהדותא (of the testimony) דאבותין (of our fathers) במדברא (in the wilderness) איתויה (being) הוא איך (was) מן (an inheritance) מן (from) מוא (Moshe) למעברא (to make it) דמורא (in the fashion) דהויה (which He showed him) עם (with)

45 ולה (& it) להנא (the same) משכנא (tabernacle) אף (also) מעלו (brought) אעלוהו (& carried it) אבתין (our fathers) עם (with) ישוע (Yeshua) לארעא (to the land) דריב (that gave) להון (to them) אלהא (God) יורתנא (an inheritance) מן (from) עממא (nations) הנון (those) דשרא (which He drove out) מן (from) קרמיון (& he asked) דמורא (before them) ואתיבל (& it was carried) עדמא (until) ליומויה (of the days) דדויד (of Dawid)

46 הו (him) דחמא (who found) רחמא (affection) קדמויה (before Him) דאלהא (Who is God) ושאל (& he asked) דנשכח (to find) משכנא (a tabernacle) לא (of The God) דיעקוב (of Yaqob)

47 שלימון (Solomon) דין (but) בנא (built) לה (for Him) ביתא (a house)

48 ומרימא (The Exalted One) לא (not) שרא (dwell) בעבר (in the product) אריא (of hands) איך (as) דאמר (says) נביא (The Prophet)

49 כרסי (My throne) וארעא (& the earth) כובשא (the stool) דתחתו (which under) דגלי (Jehovah) ביחא (where is?) ביתא (the house) דהבנין (that you will build) אמר (says) מריא (My rest) או (or) אינו (where is?) ארתא (the place) דביחתי (of My rest)

50 לא (not?) הא (behold) אידא (hand) דילי (My) עברת (has made) הלין (these things) כלהין (all)

51 או (Oh!) קשי (stiff) קדלא (necks) ודלא (& who not) נזירין (are circumcised) בלבחון (in their hearts) ובשמעתהון (& in their hearing) אנתון (you) בכלכו (always) לוקבל (against) רוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness) קימין (standing) אנתון (are) איך (as) אבהיון (your fathers) אף (also) אנתון (you are)

52 לאינא (which?) ניר (for) מן (of) נביא (the prophets) דלא (whom not) דרפי (have persecuted) וקטלן (& have murdered) אבהיון (your fathers) לאילין (those) דקדמו (who before) דרקי (sought out) על (concerning) מואתיה (of The Righteous One) הו (the coming) דיויקא (you have betrayed) וקטלתינהי (& you have killed Him)

53 וקבלתי (you have received) גמוסא (The Law) ביד (by) פוקדנא (the visitation) דמלאכא (of angels) ולא (& not) גמרתויהי (you have kept it)

54 וכד (& when) שמעו (heard) הו (they had) הלין (these things) אתמליו (they were filled) חמתא (with rage) בנפשוון (in themselves) זמורין (they were) גשחין (& gnashing) עלויהי (with their teeth) עלויהי (upon him)

55 וכו (he) כד (when) מלא (full) הוא (he was) הימנותא (of faith) ורוחא (of The Spirit) דקורשא (& The Spirit) דקורשא (of Holiness) חר (gazed) בשמיא (into Heaven) ויחא (& saw) חשבוחתא (the glory) דאלהא (of God) וישוע (& Yeshua) כד (as) קאם (He stood) מן (at) ימינא (the right side) דאלהא (of God)

56 ואמר (& he said) הא (behold) חזא (see) אנא (I) שמיא (the heavens) כד (as) פתרוין (they open) ולברה (& The Son) דאנשא (of Man) כד (as) קאם (He stands) מן (at) ימינא (the right hand) דאלהא (of God)

57 וקעו (& they yelled) בקלא (with a voice) רמא (loud) וסכרו (& they stopped up) ארניהון (their ears) וזימו (& they rushed) עלויהי (upon him) כלהין (all of them)

58 ואחרו (& they seized) אפקורוי (they brought him) לבר (outside) מן (of) מדינתא (the city) ורגמין (& stoning) הו (they were) לה (him) ואילין (& those) דאסחרו (who testified) עלויהי (against him) סמו (they placed) נחתיון (their robes) לית (at) רגלויהי (the feet) דעלימא (of a young man) חר (one) דמתקרא (who is called) שאול (Shaul)

59 ורגמין (& stoning) הו (they were) לה (him) לאסטפנוס (Estephenos) כד (as) מצלא (he prayed) ואמר (& said) מרן (our Lord) ישוע (Yeshua) קבל (accept) דויהי (my spirit)

60 וכד (& when) סם (he set down) בורכא (the knees) קשא (he cried out) בקלא (in a voice) רמא (sin) ואמר (& he said) מרן (our Lord) לא (not) תקים (cause to stand) להון (against them) חמתא (this) דהויה (of God)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

וכר (& when) הרא (this) אמר (he had said) שכב (he fell asleep)

